

中国俄罗斯侨民文学丛书

Серия литературы русских эмигрантов в Китае

松花江畔紫丁香

Сирени у Сунгари

主 编 李延龄

СОСТАВИТЕЛЬ И ШЕФ-ПЕРЕВОДЧИК ЛИ ЯНЛЕН



诗歌卷 • ПОЭЗИЯ

李延龄 乌兰汗 译

ПЕРЕВОД ЛИ ЯНЛЕНА УЛАН ХАНА

北方文艺出版社 • 黑龙江教育出版社



中国俄罗斯侨民文学丛书

Серия литературы русских эмигрантов в Китае

松花江畔紫丁香

Сирень у Сунгари

主 编 李延龄

СОСТАВИТЕЛЬ И ШЕФ-ПЕРЕВОДЧИК ЛИ ЯНЛЕН



诗歌卷 · ПОЭЗИЯ

李延龄 乌兰汗 译

ПЕРЕВОД ЛИ ЯНЛЕНА УЛАН ХАНА

北方文艺出版社 · 黑龙江教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

松花江畔紫丁香 / 李延龄主编, 哈尔滨: 北方文艺出版社, 2002
中国俄罗斯侨民文学丛书
ISBN 7-5317-1551-1

I. 松… II. 李… III. 诗歌—作品集—苏联—现代 IV. I512.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 048131 号

中国俄罗斯侨民文学丛书

松花江畔紫丁香

项目企划 李延龄 梁春芳
总策划 梁春芳 安振家
主 编 李延龄
译 者 李延龄 乌兰汗
责任编辑 梁春芳
美术编辑 安振家
整体设计 安 璐

◆北方文艺出版社

地 址: 哈尔滨市道外区大方里小区 105 号楼
网 址: <http://www.bfwy.com>
邮 编: 150020
电子邮箱: bfwy@bfwy.com

出版发行 黑龙江教育出版社

地 址: 哈尔滨市南岗区花园街 158 号
网 址: <http://www.HLEP.com>
邮 编: 150001

◆电子邮箱: Liangch0678@sina.com

经 销 新华书店
印 刷 北京佳信达艺术印刷公司
开 本 787×1092 1/16
印 张 25.5
插 页 10
字 数 320 千
版 次 2002 年 10 月第 1 版
印 次 2002 年 10 月第 1 次印刷
印 数 1-2 000
定 价 130.00 元(简精装) 200.00 元(精装)
书 号 ISBN 7-5317-1551-1/I·1354

Данная серия издана за
счет спонсоров , подарена
музеям и библиотекам ,
ученым и студентам ...





编 委 会

• 主 任 李曙光

李延龄

• 成 员 (按姓氏笔画)

于文杰

王智忠

王晓明

王立民

王天利

安振家

徐世铭

梁春芳



李延龄

1962年毕业于黑龙江大学俄语系。齐齐哈尔大学俄罗斯语言文学教授。

主要作品有用俄语创作的诗集《我爱俄罗斯》、《黑龙江畔之歌》、《心与心的交流》、《李延龄诗选》等。多作者俄语诗选《朋友的声音》、《布拉戈维申斯克》等也收有李延龄的作品。译作有长篇小说《伏尔加奏鸣曲》等。发表有俄罗斯文学、俄罗斯侨民文学、语言心理学、哲学等方面的论文。

俄罗斯联邦作家协会会员。俄罗斯联邦阿穆尔州作家协会副主席。俄罗斯联邦沃罗涅什工程大学名誉博士。



▼ 尼古拉·巴依阔夫



▲ 瓦列里·别列列申

▼ 莉迪娅·哈苗德洛娃



▼ 阿尔谢尼·涅斯梅洛夫





▲ 拉丽莎·安捷尔先



▲ 阿列克谢·阿恰伊尔



▲ 叶列娜·涅杰利斯卡娅



▲ 玛利娅·科罗斯托维茨



▲ 叶列娜·塔斯全娜



▲ 文学艺术小组“丘拉耶夫卡”



▲ 原俄罗斯侨民会所在地。阿尔谢尼·涅斯特洛夫曾在此居住过。建于1909年。



▲ 圣·尼古拉教堂。建于1899年。



▲ 秋林公司。建于1904—1906年。



乌兰汗（本名高莽）

1926年生于哈尔滨。曾任《世界文学》杂志主编。

主要译著有《普希金抒情诗全集》、《莱蒙托夫书信集》、《阿赫马托娃诗集》（合译）、帕斯捷尔纳克散文体自传《人与事》、马雅可夫斯基的剧本《臭虫》、《澡堂》等十余部。著有《久违了，莫斯科！》、《妈妈的手》、《四海重情》、《灵魂的归宿》等随笔集和长篇传记《帕斯捷尔纳克》等。

俄罗斯作协名誉会员。俄罗斯科学院名誉博士。1997年俄罗斯总统因其对中苏中俄文学艺术交流的贡献而授予“友谊”勋章。



贺 词

侨民文学一般都带有边缘文化的特性,但对于其母体文化而言又是一种新的开拓,在不同的国别文化之间发挥着交流与沟通的积极作用。中国俄罗斯侨民文学是联系中国与俄罗斯友好合作的纽带,在中国文学的大花园里盛开出一朵绚丽的友谊之花。我感谢出版社以及李延龄、梁春芳等同志从事开拓性工作,将俄罗斯侨民的文学作品编成丛书并出版。相信这对增进中俄人民友谊及繁荣我国开放式的社会主义文化都将十分有益。谨致热烈祝贺。

中国人民对外友好协会
中国俄罗斯友好协会 会长

陳昊蘇

2002年6月3日



贺 词

百年即将过去，即使在一些曾为俄罗斯侨民聚居而闻名的城市里，也只有很少的中国人还记得他们。许多历史学家也无暇去注意这一段不大不小的插曲。

就是他们，为我们留下了一笔文学遗产。这些遗产在湮没与遗失中艰难地保存下来了一部分，我们才能在多年之后重新听到他们的心声。

毫无疑问，中国俄罗斯侨民文学属于伟大的俄罗斯文学的一个组成部分，而且是很独特的一部分，它应当引起我们的关注。

我们应当感谢这些侨民作家和诗人。同时，也应当感谢这些作品的热心收集者、翻译者和出版者。

孙维斗

2002年7月



致中国俄罗斯侨民文学丛书的读者

俄罗斯联邦驻华特命全权大使 伊戈尔·罗高寿

亲爱的朋友们：

你们手中拿着的书是独一无二的，它是献给 20 世纪前半叶中国俄罗斯侨民文学的。大概，任何一套丛书都没有这样精益求精，这样引人入胜，并且对作者及其作品这样热爱。其间，家喻户晓的名字并不多，但这恰恰是这套丛书成为瑰宝和珍品的关键。

这些书是生活在中国、热爱中国，而且没有忘记自己祖国的整整一代俄罗斯人的灵感和心声，他们能理解和珍视伟大的中国人民，中国大自然的美，并在自己的诗歌、散文作品里加以讴歌。

这些书里，留下了破灭的希望、忧郁的影子，这些希望到头来只是一种幻想。这些书里还留下了勇敢生活的体验，这些体验对那些被命运抛到中国，在那里生活、工作、爱和期望的俄罗斯人来说，是有帮助的。但这些作品里有更深刻的思想，那就是对两大民族现实兄弟关系和两种文化融合的信念。这些人把自己的思想、自己的希冀都体现在这些文学作品中去了。

说实在话，俄罗斯文学史上的这一页，甚至在俄罗斯研究得也差。我们感激中国的学者们、翻译家们、文学家们，是他们大胆地编译出版这套丛书，而且对中国俄罗斯侨民的创作是珍惜的，是中国这个美好的国家激励了俄罗斯人创作诗歌和其他

文学作品的。

就以这套丛书的名字本身来说,它们也鸣响着中国诗歌的音乐,一种欣喜的音乐:《松花江畔紫丁香》、《哈尔滨,我的摇篮》、《兴安岭奏鸣曲》、《中国,我爱你》、《松花江晨曲》。我想,这套丛书一定会在俄中两国那些诗歌、散文真正爱好者中间有口皆碑。

此外,还有另一种非凡的价值。那就是这套丛书——我坚信这一点——它蕴含着推进俄中两国人民在文化方面互补的强大动力。我深信,它们将促进中俄两国人民更加深刻地互相理解,因为什么也不能像互相理解的能力这样强有力地让邻居们亲近起来。



2002年9月16日

(李延龄 译)



卓越的创举

俄罗斯联邦作家协会主席 瓦列里·嘎尼切夫

出版 20 世纪前半叶曾生活在中国哈尔滨、上海和散居各国的俄罗斯侨民的著作,无疑是一项卓越的创举。这项工作的创始人则是令人赞叹的斗士李延龄教授以及中国作家和学者,这不能不在每个俄罗斯人心中引起震撼。因为每个俄罗斯人还将长期带着被暴风雨般的变革时代所造成的整个民族躯体不曾愈合的创伤生存下去。

在中国的侨民作家中,首先使我们想到的是诗人阿恰伊尔。

诗人于 1922 年来到哈尔滨,很快成为众多文学圈子里的著名人物。从那时起,“丘拉耶夫卡”文学会的年轻成员开始聚集在一起,它逐渐成为俄罗斯侨民诗歌的中心之一。阿恰伊尔是这一圈子的发起人,他受到西伯利亚作家戈列宾希科夫长篇历史小说《丘拉耶夫一家》的启发而想出了这一名称。几乎所有的哈尔滨诗人,后来有上海诗人,都曾不同程度地参与过这个“丘拉耶夫式的培训班”的活动。如戈·格拉宁、尼·谢果列夫、瓦·别列列申、尼·别杰列茨、克鲁捷什泰伦-别杰列茨、安捷尔先等。常来参加“丘拉耶夫卡”聚会的有阿·涅斯梅洛夫、马·科洛索夫和许多其他人。

1925 年阿恰伊尔的诗集《第一个》在哈尔滨出版。诗中随处可见安魂曲式的诗行:

命运没有把我们征服,
没有使我们低头认输,